

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

χρηματοδοτικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του κράτους του Ισραήλ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη θέλησή τους να θέσουν σε εφαρμογή, στα πλαίσια της μεσογειακής πολιτικής της διευρυμένης Κοινότητας, μια συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική ανάπτυξη του Ισραήλ και θα ενισχύσει τις σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και του Ισραήλ,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ να συνεχίσουν για το σκοπό αυτό τη χρηματοδοτική συνεργασία που προβλέπεται στη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του κράτους του Ισραήλ, που υπογράφηκε στις 11 Μαΐου 1975,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και όρισαν προς το σκοπό αυτό ως πληρεξούσιους:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Jakob Esper LARSEN,

Πρέσβυ,

Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Δανίας,

Πρόεδρο της Επιτροπής Μόνιμων Αντιπροσώπων,

Jean DURIEUX,

Ειδικό σύμβουλο στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ:

Anraham PRIMOR,

Πρέσβυ,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, τα οποία βρέθηκαν εντάξει,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

### Άρθρο 1

Η Κοινότητα συμμετέχει, στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής συνεργασίας, στη χρηματοδότηση σχεδίων που συμβάλλουν στην οικονομική ανάπτυξη του Ισραήλ.

### Άρθρο 2

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1, η Κοινότητα θα ζητήσει από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, που στο εξής θα αποκαλείται «η Τράπεζα», να διαθέσει στο Ισραήλ πιστώσεις ύψους έως 63 εκατομμυρίων Ecu. Το ποσό αυτό θα είναι δυνατό να δεσμευτεί, για το χρονικό διάστημα που λήγει στις 31 Οκτωβρίου 1991, υπό μορφή δανείων τα οποία χορηγούνται σύμφωνα με τους όρους, τους τρόπους και τις διαδικασίες που προβλέπει το καταστατικό της Τράπεζας.

2. Επιλέξιμα για χρηματοδότηση είναι τα επενδυτικά σχέδια που συμβάλλουν στην αύξηση της παραγωγικότητας

και στη συμπληρωματικότητα των οικονομιών των συμβαλλόμενων μερών και ευνοούν ιδίως την εκβιομηχάνιση του Ισραήλ. Τα σχέδια αυτά υποβάλλονται στην Τράπεζα από το κράτος του Ισραήλ ή με την έγκρισή του από δημόσιες ή ιδιωτικές επιχειρήσεις που έχουν την έδρα τους ή εγκατάσταση στο Ισραήλ.

3. α) Η εξέταση του αν είναι αποδεκτά τα σχέδια για τη χορήγηση δανείων πραγματοποιείται σύμφωνα με τους τρόπους, τους όρους και τις διαδικασίες που προβλέπει το καταστατικό της Τράπεζας·
- β) η παροχή των δανείων συνδυάζεται με όρους, ως προς τη διάρκειά τους, οι οποίοι καθορίζονται με βάση τα χρηματοοικονομικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία προορίζονται τα δάνεια αυτά και λαμβάνονται επίσης υπόψη τους όρους που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες προμηθεύεται τους πόρους της η Τράπεζα·
- γ) το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την πρακτική της Τράπεζας στον τομέα αυτό κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου.

*Άρθρο 3*

Το υπόλοιπο που δεν θα έχει ενδεχομένως δεσμευθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρει το άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις ότου εξαντληθεί. Στην περίπτωση αυτή η χρησιμοποίησή του γίνεται με όρους ίδιους με τους προβλεπόμενους από το παρόν πρωτόκολλο.

*Άρθρο 4*

Η συνδρομή της Τράπεζας στην υλοποίηση σχεδίων είναι δυνατό να λάβει, σε συμφωνία με το Ισραήλ, τη μορφή κοινής χρηματοδότησης.

*Άρθρο 5*

Το Ισραήλ ή οι άλλοι δικαιούχοι που προβλέπει το άρθρο 2 είναι υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που αποτελούν αντικείμενο μιας χρηματοδότησης δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου.

Η Τράπεζα διασφαλίζει τη χρησιμοποίηση των οικονομικών της συνδρομών σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

*Άρθρο 6*

1. Το Ισραήλ παρέχει, για τις συμβάσεις που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων που χρηματοδοτούνται από την Τράπεζα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς εξίσου ευνοϊκό με το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή διεθνούς οργανισμού για την ανάπτυξη.

2. Το Ισραήλ λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα, ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα, συνεπεία των χορηγούμενων δανείων σε εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

*Άρθρο 7*

Όταν ένα δάνειο χορηγείται σε δικαιούχο, άλλο από το κράτος του Ισραήλ, η Τράπεζα εξαρτά τη χορήγηση του δανείου από την παροχή εγγύησης εκ μέρους του κράτους του Ισραήλ ή από την παροχή άλλων ικανοποιητικών εγγυήσεων.

*Άρθρο 8*

Η συμμετοχή σε διαγωνισμούς, προσκλήσεις υποβολής προσφορών και σε συμβάσεις που είναι δυνατό να χρηματοδοτηθούν από την Τράπεζα, είναι ανοικτή με ίσους όρους σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά

πρόσωπα του Ισραήλ. Τα νομικά αυτά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της ΕΟΚ ή του Ισραήλ, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη που εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της ΕΟΚ ή στο Ισραήλ· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στο Ισραήλ μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιαστική και διαρκή σύνδεσμο με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή του Ισραήλ.

*Άρθρο 9*

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων που χορηγούνται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, το Ισραήλ αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση των οφειλετών, δικαιούχων ή εγγυητών των δανείων αυτών, το αναγκαίο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προμηθειών και την εξόφληση του κεφαλαίου.

*Άρθρο 10*

Το Συμβούλιο συνεργασίας μπορεί να εξετάζει τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής συνεργασίας.

*Άρθρο 11*

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν στις διατάξεις που θα ήταν δυνατό να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής συνεργασίας, σε περίπτωση ενδεχόμενης ανανέωσής του.

*Άρθρο 12*

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του κράτους του Ισραήλ που υπογράφηκε στις 11 Μαΐου 1975.

*Άρθρο 13*

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών, τα οποία γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των απαραίτητων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία που πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στη παράγραφο 1 γνωστοποιήσεις.

*Άρθρο 14*

Το παρόν πρωτόκολλο συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και εβραϊκή γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

ולראיה חתמו מיופיי-הכח החתומים מטה על פרוטוקול זה.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende december nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderdzevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

נעשה בכריסל בכד' בכסליו התשמ"ח שהוא החמישה עשר בדצמבר אלף תשע מאות  
שמונים ושבע.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

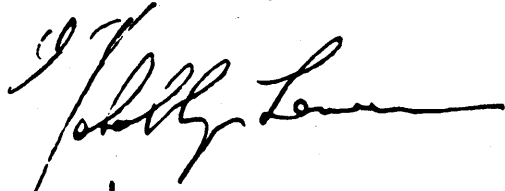
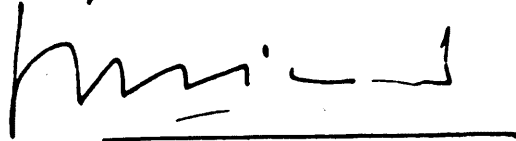
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

**הקהילה הכלכלית האירופאית,**

---

Por el Estado de Israel

For Israel

Für den Staat Israel

Για το κράτος του Ισραήλ

For the State of Israel

Pour l'État d'Israël

Per lo Stato d'Israele

Voor de Staat Israël

Pelo Estado de Israel

**מדינת ישראל,**



---

**Ενημέρωση σχετικά με την ημερομηνία έναρξης ισχύος του τέταρτου πρόσθετου πρωτοκόλλου της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του κράτους του Ισραήλ, καθώς και του πρωτοκόλλου για την οικονομική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του κράτους του Ισραήλ, που υπογράφηκε στις 15 Δεκεμβρίου 1987 στις Βρυξέλλες**

Στις 25 Νοεμβρίου 1988, γνωστοποιήθηκε ότι ολοκληρώθηκε η εκπλήρωση των απαραίτητων διατυπώσεων για την έναρξη ισχύος αυτών των πρωτοκόλλων. Συνεπώς το πρόσθετο πρωτόκολλο, σύμφωνα με το άρθρο 8, θα αρχίσει να ισχύει την 1η Δεκεμβρίου 1988 και το χρηματοδοτικό πρωτόκολλο, σύμφωνα με το άρθρο 13, την 1η Ιανουαρίου 1989.

**Ενημέρωση σχετικά με την ημερομηνία εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4162/87 του Συμβουλίου της 21ης Δεκεμβρίου 1987 για τον καθορισμό του καθεστώτος που εφαρμόζεται στις ανταλλαγές της Ισπανίας και της Πορτογαλίας με το Ισραήλ και για την τροποποίηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 449/86 και (ΕΟΚ) αριθ. 2573/87 (1)**

Δεδομένου ότι το κράτος του Ισραήλ έχει ήδη κοινοποιήσει τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 3 του κανονισμού με επιστολή της 24ης Οκτωβρίου 1988 και ημερομηνία έναρξης ισχύος την 1η Δεκεμβρίου 1988, ο κανονισμός αυτός θα αρχίσει να εφαρμόζεται την 1η Δεκεμβρίου 1988.

**Ενημέρωση για την ημερομηνία έναρξης ισχύος της απόφασης 87/610/ΕΚΑΧ των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντων στα πλαίσια του Συμβουλίου και της Επιτροπής της 21ης Δεκεμβρίου 1987 για τον καθορισμό του καθεστώτος που εφαρμόζεται στις συναλλαγές της Ισπανίας και της Πορτογαλίας με το Ισραήλ για τα προϊόντα που υπάγονται στη συνθήκη ΕΚΑΧ και για την τροποποίηση των αποφάσεων 86/69/ΕΚΑΧ και 87/456/ΕΚΑΧ (2)**

Δεδομένου ότι το κράτος του Ισραήλ έχει ήδη κοινοποιήσει τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 3 αυτής της απόφασης με επιστολή της 24ης Οκτωβρίου 1988 και ημερομηνία έναρξης ισχύος την 1η Δεκεμβρίου 1988, η απόφαση αυτή θα αρχίσει να εφαρμόζεται την 1η Δεκεμβρίου 1988.

(1) ΕΕ αριθ. L 396 της 31. 12. 1987, σ. 1.

(2) ΕΕ αριθ. L 396 της 31. 12. 1987, σ. 69.